

Tierra

Vol. 183

<スペイン語版>

Contenido (内容)

- Se aproxima la temporada de la Declaración de impuestos
- Consulta y Recepción de la Declaración del Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku)
- Declaración del Impuesto a la Residencia (Shi•kenmin zei)
- Entrenamiento de Prevención de Desastres en la Convivencia Multicultural
- Sistema de atención médica de emergencia a fin y comienzo de año

- 今年も申告の時期が近づいて来ました
- 大和税務署での確定申告の相談・受付について
- 市・県民税申告について
- 多文化共生防災研修会
- 年末・年始の救急医療体制

Se aproxima la temporada de la Declaración de impuestos 今年も申告の時期が近づいて来ました

Los impuestos que se gravan a sus ingresos son 2: el Impuesto a la Renta (Impuesto que se paga al país) y el Impuesto a la Residencia (Impuesto que se paga a la Prefectura de Kanagawa y a la Ciudad de Yamato).

Trámites necesarios para hacer la “Declaración”

Hay 2 tipos de declaración: Declaración del Impuesto a la Renta “Shotokuzei no kakutei shinkoku” y Declaración del Impuesto a la Residencia “Shi • Kenminzei no shinkoku”

La Declaración del Impuesto a la Renta se realiza en la Oficina de Impuestos y la Declaración del Impuesto a la Residencia se realiza en la municipalidad.

Sin embargo, las personas que reciben un sueldo de una empresa y su empleador ha realizado la Regularización de fin de año “Nenmatsu chôsei” y presentado a la municipalidad el Informe de pago de salarios “Kyūyo shiharai hōkokusho”, no necesitan hacer dicha declaración.

《Ejemplo de personas que deben hacer la Declaración del Impuesto a la Renta》

1. Aquellas personas que reciben sueldos de 2 lugares o más.
2. Aquellos que dejaron de trabajar el año 2024.
3. Quien recibe el Reembolso del impuesto a la renta (Verifique el punto A que se indica más abajo).
4. Quien recibe el sueldo de una empresa pero la empresa no ha realizado la Regularización de fin de año (Verifique el punto B que se indica más abajo).
5. Los que tienen un negocio y tienen rentas, etc.

A. Ejemplo de una persona que tiene posibilidad de Reembolso del impuesto a la renta “Shotoku zeï no kanpu”.

- En la Regularización de fin de año no hizo la declaración de los familiares dependientes que se encuentran en su país.
- Hizo la Regularización de fin de año pero durante el año 2024 tuvo muchos gastos médicos por hospitalización, nacimiento, entre otros.
- En la Regularización de fin de año no declaró los pagos del Seguro Nacional de Salud, u otros, realizados en el año 2024.
- En el año 2024 compró una vivienda a largo plazo.

B. Ejemplo de una persona a la que no se le realizó la Regularización de fin de año... Verifique los siguientes puntos en su Comprobante de retención de impuestos (Gensen chôshū-hyō) que recibe de la empresa.

- Columna ① está en blanco
- Columna ② tiene fracciones menores a 100 yenes
- Columna ③ no se encuentra detallado el monto de pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud en el año 2024.

令和6年分 給与所得の源泉徴収票

住所	Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	
給与・賞与	1,500,000	30,721
源泉徴収額		
健康保険料		
国民健康保険料		
住宅ローン控除		
その他		
氏名		

B. 年末調整されていない方の例... 会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2024年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

申告の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払い報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



確定申告が必要な方の例

1. 給与を2か所以上から受けている
2. 2024年中に会社を退職した
3. 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
4. 会社から給料を受け取っているが、年末調整が済んでいない(以下のBを確認してください)
5. 店などを経営していて、事業所得などがある

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2024年中に入院や出産などで医療費が多くかかった
- 2024年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2024年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

Consulta y Recepción de la Declaración del Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku)

やまとぜいむしょ かくていしんこく そうだん うけつけ 大和税務署での確定申告の相談・受付について

◎Período desde el 17 de febrero (Lunes) al 17 de marzo (Lunes).

- ※No atenderemos los sábados ni domingos.
- ※No obstante, se aceptarán declaraciones el domingo 2 de marzo.

◎Horario de atención La recepción es de 8:30 a.m. a 4:00 p.m. (Recibimos los formularios hasta las 5:00 p.m.)

◎Lugar y teléfono de consulta Yamato Zeimusho Yamato Chūō 5-14-22 Tel: 046-262-9411 (En japonés)

※Se requiere un Boleto de admisión (Nyūjō seiri-ken). Por regla general, los boletos deben adquirirse con antelación a través de LINE (Hasta 2 días antes de la fecha de su visita. Es necesario agregar como amigo (“Tomodachi tsuika”) la cuenta oficial de LINE de la Agencia Tributaria Nacional “Kokuzeichō LINE Kōshiki akaunto”). El mismo día también se reparten los boletos, pero tenga en cuenta que, dependiendo del estado de la distribución del Boleto de admisión, pueden acabarse temprano.

※Las consultas se realizan en japonés, por lo tanto, sírvase apersonarse acompañado de una persona que domine el idioma japonés.

◎Llevar los siguientes documentos

- (1) Zairyū Card (Gaikokujin toroku-shō).
- (2) Documento que muestren sus ingresos del año 2024 (Gensen chōshū-hyō, libros de contabilidad, etc.).
- (3) Documentos que prueben los pagos realizados durante el año 2024 del Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkō hoken) / Seguro de Pensiones (Kokumin nenkin) / Seguro de vida (Seimei hoken) / Seguro contra terremotos (Jishin hoken).
- (4) En caso de Declaración de reembolso, la libreta del Banco o del Banco del correo, tarjeta de Banco, etc. (Se requiere una cuenta a nombre de la persona).
- (5) En caso de que declare como dependientes familiares que se encuentran en su país de origen presentar los siguientes documentos:

①Según la relación con el familiar dependiente varían los documentos que debe presentar. Ejemplo de los documentos necesarios:

- En el caso de los padres Certificado de nacimiento de uno mismo (del declarante)
- En el caso de los hermanos Certificado de nacimiento del declarante y de los hermanos
- En el caso de los cónyuges Certificado de matrimonio
- En el caso de los hijos Certificado de nacimiento de los hijos

②Presentar la Constancia de envío de remesas para comprobar que son dependientes.

※Para que los familiares dependientes que viven en su país de origen sean considerados como carga familiar, es necesario presentar el Certificado de envío de dinero (Remesas) a través de las instituciones financieras a nombre de cada familiar o el "Certificado de remesa de 380,000 yenes", dependiendo de la edad del familiar. Si envía dinero a más de 2 familiares, pero hace el envío en conjunto a un solo beneficiario, tenga en cuenta que solo la persona registrada como beneficiario se considerará como carga familiar, y el resto no. Asimismo, la entrega de dinero en efectivo no se considerará como remesa. Tenga mucho cuidado.

※Presentar todos los documentos con sus respectivas traducciones.

※El “Certificado de remesa de 380,000 yenes” es un documento que certifica que el importe total de las remesas a cada familiar en el país de origen en un año determinado es de 380,000 yenes o más.

(6) Tarjeta de número personal (Mai nanbā kādo)

※Las personas que no tengan la Tarjeta de número personal (Mai nanbā kādo) y sólo tengan la Tarjeta de notificación (Tsūchi kādo), necesitan la Tarjeta de notificación (Tsūchi kādo) y la Tarjeta de residencia (Zairyū kādo) o el pasaporte.

◎期間 2月17日(月)から3月17日(月)まで

※土・日曜日・祝日は休みになります。

(ただし、3月2日の日曜日は申告を受け付けます。)

◎時間

受付は午前8時30分～午後4時(提出は午後5時まで)

◎場所・問合せ先

大和税務署 大和市中心5-14-22

TEL: 046-262-9411 (日本語で)

※入場整理券が必要。入場整理券は、原則LINEアプリで事前に

入手してください(来署日の2開庁日前まで。国税庁LINE公式アカウントを「友だち追加」する手続きが必要)。当日入場整理券もありませんが、配付状況に応じて受付を早めに締め切る場合があります。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

◎申告に必要なもの

- (1) 在留カード(外国人登録証)
- (2) 2024年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (3) 2024年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
 - 国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険
- (4) 還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳・キャッシュカードなど(本人名義口座が必要)
- (5) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類
 - ①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- 兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- 配偶者の場合 婚姻証明書
- 子どもの場合 子どもの出生証明書

②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※本国の親族を扶養親族とするには、親族ごとに金融機関の送金証明書または親族の年齢により「38万円送金証明書」が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族になりません。また、現金での受け渡しは送金した証明書になりませんので注意してください。

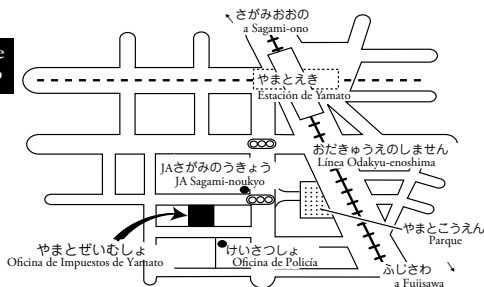
※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※「38万円送金証明書」とは、本国の親族各人へのその年における送金の合計額が38万円以上であることを明らかにする書類をいいます。

(6) マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

Mapa de la Oficina de Impuestos de Yamato



Declaración del Impuesto a la Residencia (Shi·kenmin zei)

En la Declaración del Impuesto a la Residencia se declaran todos los ingresos recibidos desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año 2024 y sobre los familiares dependientes al municipio donde reside al 1 de enero de 2025. Las personas que tienen su domicilio en la ciudad de Yamato al 1 de enero del año 2025, hayan o no hayan tenido ingresos, deben hacer su Declaración del Impuesto a la Residencia en la municipalidad hasta el 17 de marzo (Lunes).

Sin embargo, las siguientes personas, no necesitan hacer la Declaración del Impuesto a la Residencia:

- 1) Aquellos que hicieron la Declaración del Impuesto a la Renta (Incluye la Declaración de reembolso).
- 2) Los familiares que residen en el mismo domicilio y que en la Regularización de fin de año y en la Declaración del Impuesto a la Renta figuren como familiares dependientes.

※ Los documentos necesarios para la declaración son los mismos que para la Declaración del Impuesto a la Renta.

※ En caso de que el empleador no haya presentado al municipio el “Kyūyo shiharai hōkokusho” (Informe de pago de salarios), hay casos en los que es necesario que realice la declaración. En caso de que no esté seguro, verifique con su empleador. Si no realiza correctamente la Declaración del Impuesto a la Residencia, puede ser afectado en lo siguiente:

- No se le podrá emitir el “Kazei shōmeisho” (Certificado de impuestos) y el “Nōzei shōmeisho” (Certificado de pago de impuestos) que son necesarios para el trámite de visado.
- No podrá recibir los subsidios de “Jidō teate” (Subsidio para niños) y “Shūgaku enjo” (Subsidio escolar), entre otros.
- Se presentarán obstáculos al tramitar la admisión al “Hoikujo” (Guardería), a las viviendas públicas, a los trámites de renovación.
- No se podrá calcular bien el monto de pago del Impuesto a la Residencia, Impuestos del Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkō hoken-zei), Seguro de asistencia y cuidados (Kaigo hoken), entre otros.
- Otros: Corre el riesgo de no recibir diversos servicios administrativos.

[Informes sobre la Declaración del Impuesto a la Residencia “Shi·Kenminzei shinkoku”]
Yamato shiyakusho Shiminzei-ka (Sección de Impuestos, Municipalidad de Yamato)
Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 2º. piso de la Municipalidad Shiminzei-ka Kojin shiminzei Dai 1 kakari • Dai 2 kakari
Tel: 046-260-5232~4 (En japonés)

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2024年1月1日から12月31日までの1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2025年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。2025年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月17日(月)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※ 申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※ 給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、市・県民税申告をしないと、次のような影響があります。

- ギザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

【市・県民税申告についての問合せ先】

大和市役所市民課 大和市下鶴間1-1-1
大和市役所2階
市民課個人市民税第1係・第2係
TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
Martes y jueves de 8:30 a 20:15
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: https://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: https://www.yamato-kokusai.or.jp



Entrenamiento de Prevención de Desastres en la Convivencia Multicultural

多文化共生防災研修会

Se llevará a cabo un entrenamiento de prevención de desastres para ciudadanos extranjeros. Además de terremotos, todos los años se producen grandes desastres como tifones, fuertes lluvias, entre otros desastres. Por eso, es necesario estar siempre preparados ante los desastres.

En este entrenamiento, se aprenderá sobre los desastres ocurridos hasta ahora en Japón, qué hacer cuando ocurra un desastre y cómo recopilar información. Además, se realizará un taller de trabajo donde todos los participantes, repartidos en grupos, pensarán cómo brindar información fácil para que los ciudadanos extranjeros puedan entender cuando ocurra un desastre.

Fecha y hora: Domingo 16 de febrero de 2025 De 9:30 a 12:00
Lugar: Escuela secundaria Hikichidai (Hikichidai Chūgakkō), Sala de reuniones • Taller del 1.º piso (Hikichidai Chūgakkō 1-kai Kaigi-shitsu • Kōsaku-shitsu)

Dirigido a: Todos
Costo: Gratuito
Inscripción: Inscribese con antelación a través del código QR.



外国人市民のための防災研修会を実施します。地震に限らず、台風や大雨などの大きな災害が毎年起きています。だからこそ、日頃から災害に対する備えが必要です。

今回の研修会では、これまで日本で起きた災害のこと、災害が起きたときの対応や情報収集について学びます。また、参加者のみなさんがグループになって、大きな災害が起きたとき、どのようにしたら外国人市民にもわかりやすい情報を提供できるのかについて考えるワークショップを行います。

日時: 2025年2月16日(日) 9:30~12:00
場所: 引地台中学校1階会議室・工作室
対象: どなたでも
費用: 無料
申込み: 事前にQRコードから申し込んでください。

Sistema de atención médica de emergencia a fin y comienzo de año

Si se enferma a fin o comienzo de año, sírvase acudir a una institución médica de emergencia. Como en las siguientes instituciones médicas no hay intérpretes, las personas que no hablan japonés, deben ir con alguien que pueda hablar japonés.

● Atención médica para pacientes con enfermedades leves de Medicina interna (Nai-ka) / Pediatría (Shōni-ka)

• Chiiki Iryō Sentā Kyūjitsu Yakan Kyūkan Shinryōjo
Dirección: Yamato-shi Tsuruma 1-28-5 TEL: 046-263-6800

Fecha de atención médica 診療日	Horario de recepción 受付時間
29 de diciembre (Domingo) al 3 de enero de 2025 (Viernes)	8:50~11:45 13:50~16:45 19:50~22:45

※Si viene en automóvil y el estacionamiento está lleno, utilice el estacionamiento del Centro de Salud y Bienestar (Hoken Fukushi Sentā). No se estacione ni espere en la calle, ya que causará molestias a los demás.

※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

年末・年始の救急医療体制

年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。以下の医療機関には通訳員はいませんので、日本語の不自由な方は日本語の話せる方と一緒に行ってください。



● 軽症患者 (内科・小児科) の診療

● 地域医療センター 休日夜間急患診療所
住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800



● Atención médica para pacientes con enfermedades graves

Horario de atención: 8:00 a.m. a 8:00 a.m. del día siguiente

● 重症患者の診療

診療時間 午前8:00~翌日8:00



Fecha de atención médica 診療日	Medicina interna (Nai-ka) 内科			Pediatría (Shōni-ka) 小児科
	Nombre de la institución médica 医療機関名	Dirección 住所	Teléfono 電話番号	
29 de diciembre (Domingo) 12月29日(日)	Yamato Shiritsu Byōin 大和市立病院	Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6 大和市深見西8-3-6	046-260-0111	29 de diciembre (Domingo) al 3 de enero de 2025 (Viernes) 12月29日(日)~2025年1月3日(金)
30 de diciembre (Lunes) 12月30日(月)	Chūō-Rinkan Byōin 中央林間病院	Yamato-shi Chūō-Rinkan 4-14-18 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	
31 de diciembre (Martes) 12月31日(火)	Minami-Yamato Byōin 南大和病院	Yamato-Shi Shimowada 1331-2 大和市下和田1331-2	046-269-2411	
1 de enero (Miércoles) 1月1日(水)	Chūō-Rinkan Byōin 中央林間病院	Yamato-shi Chūō-Rinkan 4-14-18 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	
2 de enero (Jueves) 1月2日(木)	Minami-Yamato Byōin 南大和病院	Yamato-shi Shimowada 1331-2 大和市下和田1331-2	046-269-2411	
3 de enero (Viernes) 1月3日(金)	Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院	Yamato-shi Fukuda 1-7-1 大和市福田1-7-1	046-269-4111	

● Odontología (Shika shinryō)

● 歯科診療

Las consultas odontológicas los días 30 de diciembre (Lunes) al 3 de enero de 2025 (Viernes) serán atendidas con cita previa. Le pedimos que haga su cita por teléfono con anticipación antes de acudir a la Clínica dental de Yamato.

• Clínica dental de Yamato (Yamato Shika Shinryōjo)

Dirección: Yamato-shi Fukami-Nishi 2-1-25 Dentro de Yamato Shika Ishi Kaikan TEL: 046-263-4107

12月30日(月)~1月3日(金)は予約制となります。事前に大和歯科診療所へ電話でご予約の上、受診してください。

• 大和歯科診療所 住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

Fecha de atención médica 診療日	Horario de atención médica 受付時間
30 de diciembre (Lunes) al 3 de enero de 2025 (Viernes) 12月30日(月)~2025年1月3日(金)	9:00~12:00, 13:30~16:00 ※Es necesario hacer la reservación por teléfono ※要電話予約 ※La recepción es hasta 30 minutos antes del final del horario de atención. ※受け付けは各診療時間終了の30分前まで

